

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПОБРАТИМСКИХ  
ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ГОРОДОМ УЛАН-УДЭ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И ГОРОДОМ УЛАНЧАБ,  
КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА

关于俄罗斯联邦乌兰乌德市与中华人民共和国乌兰察布市之间建立  
结谊关系（建立兄弟般的关系）协议书

# **СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПОБРАТИМСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ГОРОДОМ УЛАН-УДЭ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И ГОРОДОМ УЛАНЧАБ, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА**

Город Улан-Удэ, РФ, и город Уланчаб, КНР, именуемые ниже «Сторонами», в соответствии с духом традиционной дружбы между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, с целью развития взаимовыгодных связей и сотрудничества на благо жителей своих городов, согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Стороны устанавливают побратимские отношения между двумя городами.

## **Статья 2**

Стороны, опираясь на принципы равноправия и доверия, будут расширять сотрудничество между двумя городами в различных областях, таких как экономика, культура, наука и образование.

## **Статья 3**

Стороны осуществляют обмен опытом по актуальным вопросам двустороннего сотрудничества, представляющим взаимный интерес для развития двух городов.

## **Статья 4**

Для исполнения данного Соглашения Стороны могут обсуждать, согласовывать и реализовывать ежегодный план совместных мероприятий по развитию двустороннего сотрудничества.

## **Статья 5**

По взаимному согласию Сторон в данное Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения.

Данное Соглашение имеет силу в течение 5 лет со дня подписания обеими сторонами.

Если ни одна из Сторон не денонсирует его письменным уведомлением другой Стороне за 6 месяцев до истечения соответствующего срока, оно автоматически продлевается на следующий пятилетний период.

Данное соглашение подписано в г. Улан-Батор (Монголия) «02» ноября 2018 г. в двух экземплярах, на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

**От имени города Улан-Удэ  
Мэр города**

  
\_\_\_\_\_ **А.М. Голков**

**От имени города Уланчаб  
Мэр города**

  
\_\_\_\_\_ **Ван Синью**

**关于俄罗斯联邦乌兰乌德市与中华人民共和国乌兰察布市之间建立  
结谊关系（建立兄弟般的关系）协议书**

俄罗斯联邦乌兰乌德市与中华人民共和国乌兰察布市上述两方统称为“双方”，根据俄罗斯联邦和中华人民共和国之间的传统友谊精神，为了实现互惠互利关系的发展与促进两市人民合作，达成如下协议：

**第一条**

双方建立两市间兄弟城市关系。

**第二条**

双方依据平等和信任的原则将扩大两市之间在经济、文化、科学、教育及各项领域的合作。

**第三条**

双方对于两市发展应在双边合作的热点问题上进行交流经验，在共同权益问题上交换意见。

**第四条**

签署本协议，双方可以讨论、协商和实施在双边合作发展方面的共同活动的年度计划。

**第五条**

按照双方同意，本协议可以进行修改或补充。

本协议自双方签字之日起生效，有效期为五年。

如双方中任何一方没有在有效期满前 6 个月内以书面通知告知对方声明废止协议，协议书自动延续至下一个五年期。

本协议于 2018 年 11 月 2 日在乌兰巴托（蒙古）签署，一式两份，俄语和中文，且两个版本具有同等的法律效力。

乌兰乌德市市长

戈尔科夫·亚历山大·  
米哈伊洛维奇

乌兰察布市市长

王心宇